

Lexicografía bilingüe italoespañola:
bidireccionalidad y tratamiento especular entre las dos secciones
Italian-Spanish lexicography:
bidirectionality and balanced treatment between the two sections

FEDERICA FRAGAPANE
Università di Catania
Federica.fragaane@unict.it

Resumen: En el presente trabajo nos centramos en las características de los diccionarios italiano-español respecto a la bidireccionalidad y al tratamiento circular entre las dos partes. En el aprendizaje de una lengua extranjera, el repertorio bilingüe representa un soporte insustituible que permite hacer análisis y reflexiones contrastivas con la lengua extranjera. Sin embargo, hay que ver en qué medida cada diccionario atiende a las exigencias de sus usuarios. Nuestro objetivo es comparar las dos secciones de los diccionarios seleccionados y comprobar si hay simetría en la inclusión de las unidades, con especial referencia a la fraseología. Después de un breve recorrido respecto a estos temas entre los diccionarios italoespañoles del siglo pasado, nos detendremos en un corpus de diccionarios actuales, para ver si las parejas de equivalentes fraseológicos vuelven a aparecer en las dos secciones de forma circular y equilibrada.

Palabras clave: unidades fraseológicas; traducción; simetría; diccionarios bilingües.

Abstract: In this article we will focus on the characteristics of bilingual dictionaries regarding the specular treatment of the incorporated phraseological units. In the teaching of second languages and at any stage of learning, the bilingual dictionary has always represented an irreplaceable support, from which the user, with the knowledge they have in their native language (L1), can make comparisons and productive contrasts with the foreign language (L2), to help themselves better understand what to acquire. However, it is necessary to see in what way and to what extent each bilingual repertoire meets the needs of the learners. Our objective is to compare the two sections of the dictionaries in question and check if there is symmetry between the two parts regarding the inclusion of phraseology. For this purpose, we present the bilingual dictionaries under study and a corpus of phraseological units with their respective translation equivalents.

Key words: phrasological units; translation; symmetry; bilingual dictionaries.

Fecha de presentación: 05/12/2022 *Fecha de aceptación:* 14/06/2023

1. INTRODUCCIÓN

Son numerosos los aspectos que se pueden comentar a propósito de un diccionario bilingüe para que se pueda considerar válido y recomendable. Entre varios, en esta

FEDERICA FRAGAPANE,
«Lexicografía bilingüe italo-española:
bidireccionalidad y y tratamiento especular entre las dos secciones»,
Revista de Lexicografía, XXIX (2023), pp. 77-100
ISSN: 1134-4539, *e-ISSN:* 2603-667. *DOI:* <https://doi.org/10.17979/rlex.2023.29.1.9410>

ocasión, nos centramos en la bidireccionalidad declarada en los prólogos y en la naturaleza especular del tratamiento a nivel de microestructura de las dos secciones. El objetivo es investigar la manera en que se incorporan las parejas de equivalentes de las unidades seleccionadas en las dos partes de los diccionarios, y observar en qué medida cada repertorio garantiza un tratamiento circular. Es obvio que la perspectiva de un diccionario bilingüe se invierte de una sección a otra, por tanto en nuestro caso la lengua de partida es por una parte el italiano y, por otra, el español, facilitando para ambas la descodificación en la L1¹ y la codificación en la L2²: el usuario italo hablante querrá «descodificar un texto español para entenderlo completamente o para traducirlo a la lengua materna», o bien producir un enunciado lingüístico en lengua española o traducir un texto a esta (Haensch 1997: 189), y al revés, un hispanohablante podrá hacer lo mismo con la lengua italiana, así que es evidente que la finalidad es doble para cada lengua y para cada parte del diccionario. Sin embargo, «molti dizionari bilingue, ben si sa, sono bidirezionali solo nelle intenzioni, dato che, in realtà, viene quasi sempre privilegiato un certo gruppo di destinatari» (Calvi 2006: 84). Y como subraya Lombardini (2008: 215), «la bidireccionalidad no es sinónimo de bipartición, pues un diccionario con dos partes A > B y B > A puede ser perfectamente unidireccional: es decir, estar dedicado a los hablantes de una sola de las dos lenguas».

2. CORPUS Y METODOLOGÍA

Durante el aprendizaje de una lengua extranjera, el uso del diccionario bilingüe es prácticamente sistemático (Martín García 1999: 16). No puede haber un momento en el que se deje de consultarlo por considerarlo inútil. Aunque se haya alcanzado un óptimo nivel en la L2, siempre habrá un motivo para recurrir a él, porque es inevitable que surjan dudas y titubeos derivados de palabras o unidades que todavía se desconocen. Más concretamente, a medida que se vaya avanzando en el aprendizaje, el diccionario bilingüe atraviesa dos momentos distintos: en una primera fase, su uso se considerará fundamental, debido a que el estudio de una nueva lengua conlleva un impacto con una cantidad importante de términos nuevos y desconocidos que pueden plantear dificultades sobre todo para la descodificación de la L2; asimismo, pero en la etapa siguiente, el desarrollo de la competencia comunicativa en la L2 hará imprescindible su empleo, por ser fuente también de toda la información más compleja y más útil para la codificación en la L2, como por ejemplo fórmulas oracionales y expresiones fraseológicas de nivel más avanzado, por tanto más difíciles en su estructura y más opacas en su significado. Una conciencia lingüística contrastiva entre la lengua nativa y la lengua meta es sin duda necesaria y hacia ella contribuye cualquier diccionario bilingüe. Carrera Díaz (2001: 5) afirma que «para conocer realmente una lengua hay que estudiarla no solo y primariamente en sí misma, sino también desde otras. Y, sobre todo, desde las que están implicadas en el aprendizaje». Además, para lenguas tan próximas como el español y el italiano, todo esto se revela con mayor certeza a causa de su afinidad, traicionera en muchas ocasiones como ya advertía De Amicis (*apud* Calvi 1999: 23):

¹ Con L1 se indica la lengua materna.

² Con L2 se indica la lengua meta.

Lo spagnolo non è punto neanche per noi italiani una lingua facile, o a dir meglio presenta la gran difficoltà delle lingue facili [...]. Si casca nell'italiano senz' accorgersene, si inverte la sintassi ad ogni istante, si ha sempre la propria lingua nell'orecchio e sulle labbra, che ci inciampa, ci confonde, ci tradisce.

Dividimos el presente trabajo en dos partes: en la primera adoptamos una perspectiva diacrónica, analizando algunos diccionarios del siglo XX y delineando un breve recorrido entre ellos. En la segunda, trabajamos desde una óptica sincrónica y nos centramos en los diccionarios actuales de tamaño grande; el método consistirá en la selección de algunos lemas a través de los cuales se procederá a un cotejo relativo al mecanicismo de organización y compilación en la microestructura de nuestros diccionarios.

2.1. *La bidireccionalidad en los diccionarios italoespañoles del pasado*

La producción lexicográfica hispano-italiana no cuenta con una cantidad copiosa de diccionarios, visto que, desde siempre, a diccionarios de gran envergadura han seguido con una sistematicidad impresionante largos momentos de silencio e inactividad. Concordamos con Lépinette (2001: 251), cuando afirma que «hasta hace poco, lo que ofrecía el mercado eran solo reimpresiones de diccionarios antiguos que, consecuentemente, resultaban anticuados, sobre todo si los comparáramos con las recientes producciones editoriales de otras áreas lingüísticas». Las razones no son claras, o quizá lo sean demasiado, puesto que tener como objeto de comparación obras de referencia muy válidas y aparentemente insuperables ha podido implicar una disminución del interés. Esto pasó con el *Vocabulario español-italiano e italiano-español* de Franciosini de 1620, destinado a cosechar un amplio éxito en las décadas sucesivas y a ser reeditado muchas veces, por ser estimado como una de las obras más aventajadas entre las de su género. Lo propio pasó mucho tiempo después con el diccionario de Ambruzzi en 1949 y con el de Carbonell entre 1950 y 1957. En esos años, casi contemporáneamente, en España, se editaban el diccionario de Ortiz de Burgos (1943), y el de Martínez Amador (1957); pero ninguno de los dos pudo competir con los italianos. Carrera Díaz (2006: 38) afirma:

El momento culminante de la lexicografía bilingüe italiano-español se da, sin duda, en los años 1949-50 [...] Ambruzzi y Carbonell, Carbonell y Ambruzzi: éstos son los nombres y los diccionarios con los que durante casi medio siglo, hasta prácticamente los umbrales del XXI, han resuelto, o intentado resolver sus dudas y problemas léxicos, los italianistas e hispanistas y los traductores de ambas lenguas.

En el lapso de tiempo que va desde 1620 hasta la primera mitad del siglo XX hubo una producción bastante heterogénea y no muy intensa. Francia fue la cuna del *Dizionario italiano-español, español-italiano* de Cormon y Manni en 1805, y del *Nuevo Dizionario italiano-español y español-italiano* de Caccia, en 1869. Por otra parte, España contribuyó con algunos diccionarios relativamente novedosos, como el *Dizionario italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano* de Martínez del Romero, un volumen incompleto, publicado en Madrid en dos partes distintas, en 1844 y 1847 respectivamente; y el *Nuevo dizionario spagnolo-italiano* de Linati y Delgado, publicado en Barcelona en 1887, en el que se «reelabora el material preexistente con adición de nue-

vas informaciones, de aumentativos y diminutivos, con indicación de términos comerciales, incremento de fraseología, etc.» (Acero Durántez 2003: 197).

Fue a partir del siglo XX cuando la producción de repertorios bilingües español-italiano empezó a profundizar en su investigación desde diversos enfoques, incluyendo el de la didáctica. Entre los diccionarios más destacados del primer cuarto de la época mencionada, podemos indicar el diccionario de Frisoni³ (1917-1927), que no fue muy bien apreciado (Carriscondo *et al.* 2001: 273). La editorial que lo publicó fue Hoepli, fundada en 1870. En el *Prefacio*, el autor aclara que el diccionario está destinado a varios tipos de usuarios: desde el estudioso en general hasta el viajero, pasando por el hombre de negocios. Sin embargo, aunque en principio el público es muy amplio, por incluir estudiosos de todo tipo, al final se hace una delimitación precisa, que está confirmada en el lomo del libro, donde se señala:

Compilado con especial relación a las artes, a las ciencias, a la navegación y al comercio, conteniendo además de los americanismos, los provincialismos y neologismos, aunque sean extranjeros, que se refieren a toda reciente innovación, los modos fundamentales de los verbos irregulares y la indicación del acento tónico de cada palabra del texto.

Frisoni concibe las dos secciones de forma distinta, lo cual se percibe a primera vista por la cantidad de voces registradas, mucho más consistente en la parte de italiano-español (pp.748 vs pp.1120); detalle no irrelevante, visto que una pista útil «que sirve para arrojar algo de luz sobre la direccionalidad de una obra lexicográfica, acerca de quién puede ser el destinatario de un diccionario, es el volumen que representan ambas partes» (Rodríguez Reina 2008: 37). Además, la publicación de las dos partes no fue simultánea: la parte italiano-español es de 1917, mientras que la parte español-italiano es de 1927 (*id.*: 29). La falta de simetría temporal se explica quizá con un objetivo divergente que acompaña a las dos secciones. Rodríguez Reina (*id.*: 35) apunta:

Aunque para una editorial es fundamental que el diccionario bilingüe sea bidireccional, o sea, que pueda servir a los dos mercados, y eso probablemente es lo que pretendía la Hoepli, sin embargo, observamos en el DMF [Diccionario Moderno Frisoni], por la manera de comportarse en determinados aspectos, una clara inclinación hacia el destinatario italiano. [...] Ello explica que la parte esp-ita parezca un glosario, ya que al dar el equivalente del lema español, no se explaya demasiado por considerar superfluo explicarle a un italiano lo que ya probablemente sabe.

La unidireccionalidad del GF no siempre es tan marcada y categórica, porque no todos los elementos que podrían implicar una preferencia de público están presentes. Por ejemplo, es interesante observar que las notas puestas por el autor entre paréntesis están formuladas en italiano en la parte español-italiano, mientras que están en español en la parte italiano-español, lo que parece desmentir un tratamiento preferencial:

malebolge sf. p. mal lugar (paraje del infierno imaginado por Dante).

gatera sf. foro (pel passaggio dei gatti).

³ De aquí en adelante lo indicaremos con la sigla GF.

Sin embargo, el hecho de que la prioridad se conceda a las exigencias del usuario italo hablante que se expresa en español conlleva una profundización en la lengua española, puesto que el destinatario italiano no necesitará excesiva información sobre su lengua nativa. De ahí que en la parte italiano-español nos encontremos con definiciones más completas y equivalencias españolas más exhaustivas, que ayudan en especial al usuario italo hablante a aprender en lengua española. A continuación, figuran algunos ejemplos:

esp-ita

mano *sf.* mano || zampa anteriore || proboscide || lancetta || mano di tinta || venticinque fogli di carta || MEJ. amico, compagno || – *de obra*, mano d'òpera.

ita-esp

mano *sf.* mano || lado, costado || letra, escritura || mano (de color), mano (al juego) || *carrozzella a -*, carrito de m. || *dosso, palma della -*, revés, palma de la m. || – *d'opera*, mano de obra, trabajo, gastos de confección, jornales || – *di pittura*, mano, capa de pintura, de color || *fatto a -*, fabricado a mano, elaborado del brazo || *gioco di -*, juego de manos || *lavoro a -*, trabajo hecho a m. || *stretta di -*, apretón de manos || *una - lava l'altra*, una m. lava la otra y ambas la cara, o un barbero afeita al otro || *uomo alla -*, hombre amable, cortés, afable || *valigia a -*, equipaje de m. || a -, a mano, sin máquinas || *a - destra, sinistra*, a derecha, a izquierda || *a piene -i*, a manos llenas, en gran cantidad || *a - salva*, a mansalva, sin que alguien lo note || *colle -i e coi piedi*, a dos manos, con toda su voluntad || *di - in -*, sucesivamente, a proporción o a medida que || *di bassa-*, de baja condición || *di lunga -*, de larga fecha, desde largo tiempo || *di seconda -*, de segunda m., de lance, de ocasión || *di sua propria -*, de su propio puño, de su puño y letra || *fuori di -*, apartado, lejano || *in -i proprie*, en propia m. || *man -*, al paso, a medida, a proporción que || *avere la - felice*, tener buena m., escoger bien || *avere la - larga*, ser generoso || *avere sotto -*, tener a la m., al lado o cerca || *battere le -i*, palmotear, dar palmadas, aplaudir || *chiedere la - d'una giovane*, solicitar la m. de una joven || *dare - a qc.*, poner m. a la obra, comenzar || *dare a piene -i*, dar a manos llenas || *dare la -*, dar la mano, acompañar de la m. || *dare l'ultima -*, dar la última m., concluir, acabar algo || *dare una -*, echar una m., ayudar || *dare una stretta di -*, dar un apretón de manos || *disegnare a - libera*, dibujar a m. libre || *essere di -*, ser mano en el juego || *essere di - svelta*, tener los cinco muy listos o ser muy propenso al robo || *essere svelto di -i*, pegar con facilidad || *far- bassa*, no dar cuartel, robar todo lo que hay || *fregarsi le -i*, frotarse las manos || *gravare la -*, castigar con severidad || *lasciarsi cader di -*, dejar caer || *lavarsene le -i*, lavarse las manos, desentenderse de algo || *menare le -i*, golpear, pegar, dar puñetazos || *mèttete - a qc.* meter mano en algo, empezar || *mèttete - alla borsa*, echar mano al bolsillo || *mettere - alla spada*, echar mano a la espada || *mèttete la - sul fuoco*, poner las manos en el fuego, aseverar formalmente || *mèttete le -i addosso*, maltratar de hechos || *mèttete le -i in pasta*, poner las manos en la masa || *persona alla -*, persona afable || *porgere la -*, dar la mano, (*fig.*) pedir limosna, pordiosear || *portare in palma di -*, ensalzar, alabar || *prendere con ambo le -i*, tomar a dos manos || *prestare - forte*, dar auxilio || *ritornare a -i vuote*, volver sin

haber alcanzado nada || *sotto* –, celadamente || *suonare a due, a quattro* –i, tocar a dos, a cuatro manos || *starsene colle* –i *alla cintola*, estar mano sobre mano, no trabajar || *stringere la* –, estrechar, apretar la m. || *toccare con* –, ver y tentar, asegurarse de la verdad || *venire alle* –i, venir a las manos, pelear.

Como dice Rodríguez Reina (2008: 71), «para ser un diccionario perteneciente a épocas ya lejanas, lo cierto es que dedica dentro de la voz un espacio muy considerable a la fraseología». En realidad, las unidades fraseológicas parecen ser una prerrogativa de la parte italiano-español, puesto que en la sección de español son más abundantes los casos en los que se proporciona solamente la equivalencia del término, sin acoger ninguna categoría de unidades pluriverbales. Un ejemplo simplificador es:

esp-ita

befa *sf.* beffa, burla || derisiones || ghirlanda.

ita-esp

beffa *sf.* befa, mofa, burla, chanza || *farsi –e di*, hacer befa o mofa de uno; burlarse, mofarse, chancearse, chocarse de alguno || *per* –, por juego, por broma || *restar col danno e le –e*, tras de cornudo apaleado.

El siguiente diccionario de la primera mitad del siglo XX, de acuerdo con una configuración cronológica, es el diccionario de Ortiz de Burgos (1943). Es una obra en un único tomo, con veinte reimpresiones en total. Cada sección está precedida por unas notas preliminares que explican la finalidad principal del diccionario, esto es, ofrecer equivalencias italianas y españolas «de uso corriente en la vida moderna». Las dos condiciones que, según el autor, deben reunirse «para ser útiles las obras de esta clase» vienen expresadas por dos palabras-clave: *abundancia* y *exactitud*. En realidad, en cuanto a la abundancia a la que se alude en la introducción, cabe señalar que no es su característica más destacable: se trata de un diccionario de tamaño reducido y la escasez de su contenido se puede justificar con la exigencia de ahorrar espacio, quitándose-lo a algún aspecto antes que a otro. Respecto a esto, el autor se muestra consciente de la simplificación del léxico de su diccionario, indispensable, como dice, «para ajustarlo a esta forma manejable». Por tanto, por un lado, aspira a crear un diccionario completo y útil, pero, por otro, admite una cuidadosa selección léxica. Aun así, este diccionario introduce un elemento que le aporta modernidad, el aspecto tipográfico de los fraseologismos, que, aunque escasos, están escritos en negrita para que el lector pueda identificarlos con facilidad y rapidez.

Una fuente importante para este diccionario fue la *Brigata dei Crusconi*, nombre originario de la italiana *Accademia della Crusca*, utilizada como fuente sistemática.

En cuanto a la direccionalidad de esta obra, parece privilegiarse al público hispanohablante, aunque no se quiere excluir al público italo hablante, puesto que, por lo menos en las notas preliminares, se vislumbra un enfoque bidireccional, evidente en la inclusión de tablas con reglas de ambas lenguas. Flores Acuña (2008: 91) observa:

La mayor extensión del lecionario italiano-español, el hecho de que las marcas diatómicas aparezcan siempre en español o la menor presencia de aclaraciones entre pa-

réntesis en la parte español-italiano nos llevan a pensar que es un texto más dirigido a un público hispanófono que recurra al diccionario como herramienta para tareas de descodificación y de traducción directa.

En 1949 vio la luz el diccionario de Ambruzzi⁴. Para ser precisos, como nos sugiere Provezza Núñez (2005: 173), cabe decir que la fecha de publicación cubre dos años, porque los dos densos volúmenes que lo componen fueron publicados a distancia de un año el uno del otro. Gallina (1959: 330) habla de un «progreso decisivo», para aludir al salto de calidad que supuso este diccionario en el siglo XX. También es cierto que no todos los comentarios son positivos, y que algunos estudiosos, como Calvi (2006: 86), lo han tachado de incongruente por lo que se refiere a la aplicación de algunos criterios lexicográficos. Se puede considerar un diccionario general, dirigido al gran público y especialmente útil para italo hablantes que quieran aprender español o resolver dudas relativas a la lengua española. Hay varios elementos que contribuyen a pensar en una bidireccionalidad parcial: en primer lugar, el hecho de que el autor sea italiano hace que el diccionario parta de una perspectiva italiana y esté pensado principalmente para hablantes de italiano aprendices de español. Un segundo indicio bastante evidente es el título con que nace la obra, *Nuovo Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*, que, dado su uso exclusivo de la lengua italiana, adelanta un planteamiento claramente en favor de un público italiano nativo. Bermejo Calleja (2008: 134) nos aporta interesantes datos sobre esto, porque dice que, en cuanto a la difusión inicial de los dos volúmenes, las ventas del segundo (italiano-español) fueron superiores a las del primero (español-italiano):

Por testimonios de estudiantes universitarios de español, sabemos que se solía comprar el volumen *spagnolo-italiano* de Carbonell y el volumen *italiano-spagnolo* de Ambruzzi, considerados cada uno de ellos el mejor en calidad respecto al otro volumen del mismo autor.

Respecto a este asunto, Calvi (2006: 86) expresa un juicio parecido, pero observa al mismo tiempo que el autor, por lo menos en los principios teóricos, declaró plantear criterios-guía que fueran válidos para ambos públicos:

Pur senza essere un dizionario bidirezionale, l'Ambruzzi sembra pensato per i due mercati, privilegiando comunque le funzioni legate alla comprensione e traduzione LS>LM in entrambi i casi (quindi comprensione e traduzione di testi spagnoli in italiano da parte di un italofono per la parte spagnolo-italiano e viceversa).

Entre 1950 y 1957, la editorial Hoepli sacó al mercado el *Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo, spagnolo-italiano* de Carbonell⁵. Su organización en dos densos volúmenes no hace perder de vista el carácter unitario de la obra. Como comenta Lombardini (2008: 202), «se trata de una obra unitaria que consta de dos partes, y no de dos diccionarios distintos». Todo esto parece avalar la intención de un planteamiento bifuncional, testimoniado por varios indicios, tal como la presencia de sugerencias relativas a las reglas de acentuación italiana, lo que responde a la voluntad de dedicar

⁴ De aquí en adelante lo indicaremos con la sigla LA.

⁵ De aquí en adelante lo indicaremos con la sigla SC.

el volumen no solo a nativos de italiano, sino también a hispanohablantes. En las *Note illustrative* (p. IX) leemos:

Ho accentato quei vocaboli italiani che, essendo ortograficamente identici a quelli corrispondenti spagnoli, differiscono da questi nella pronunzia come: *euforia*, *euforía*, *fobia*, *fobía*, *hidrofobia*, *idrofobía*, *radioscopia*, *radioscopía*, e ciò al solo scopo di rendere evidente la differenza fonetica.

Entre LA y SC destacan diferencias en el tratamiento de los lemas de la sección italiano-español: LA es bastante minucioso, tanto en lo que concierne a las acepciones de las palabras italianas como en lo relativo a los ejemplos de uso, fraseológicos o no. Añade regularmente notas sobre la conjugación del verbo, e incluso sobre el auxiliar de los tiempos compuestos. SC, en cambio, se limita a ofrecer el equivalente de traducción, sin presentar indicaciones contrastivas de ningún tipo. Tal es el caso del verbo *bazzicare*, que puede usarse para referirse tanto a personas como a lugares, diferencia especificada solo en el LA.

LA

bazzicare *intr.* frecuentar un, o concurrir a un lugar, casa, etc. | (aux. *avere*) || *tr.* – *certa gente, certe compagnie*, tratar, practicar, frecuentar cierta gente, ciertas compañías | Pres. *bàzzico, -chi* | Sin. *frequentare, praticare, trattare con*.

SC

Bazzicare *tr.* frecuentar || *intr.* ser asiduo.

Tomemos como ejemplo otro término:

LA

battuta *sf.* golpe (*m.*), percusión, choque (*m.*) | *Mus.* compás (*m.*): – *d’aspetto*, compás de espera, o de pausa, o de silencio; *fig.* suspensión de una discusión o de un asunto | *stare alla battuta*, llevar el compás | *Mont.* batida | *Teatr.* parte del diálogo que corresponde a un actor: *in questa scena, l’amoroso ha poche battute*, en esta escena, el galán tiene poca parte | camino trillado | *Dep.* bote (*m.*) de la pelota | tabla o tablilla del billar | *Gimm.* golpe (*m.*) del pie en el trampolín al saltar | – *della voga*, compás (*m.*) de la boga, del remo | *Esgr.* – del piede, golpe del pie | *in due o tre –e*, en breve, en poco tiempo | – *di mano*, palmoteo (*m.*) | – *di un fiume*, batidero (*m.*).

SC

Battuta *sf.* golpe || *Fisiol.* latido, pulsación || *Mont.* batida || *Mús.* compás || banda de la mesa de billar || – *di attesa*, compás de espera || – *d’un fiume*, batidero de un río || – *di mani*, palmoteo, aplausos.

También en este caso, LA resulta ser más completo. No se trata tan solo de tener en cuenta la cantidad de información, sino también de considerar el tipo de información proporcionada: se detiene mucho en la presentación de los posibles contextos de uso del término, con una especial atención a las marcaciones y las unidades fraseológicas. Y todo esto a pesar de que, como ya hemos notado, manifiesta cierta inclinación hacia el público italiano.

El *Diccionario italiano-español y español-italiano* de Martínez Amador⁶ fue publicado en 1957 por la editorial Sopena y, hasta 2000, tuvo trece ediciones. Según algunos críticos, como Marelló (1989: 201), no se puede considerar uno de los mejores diccionarios, sobre todo si se compara con las obras del mismo período, como Ambruzzi o Carbonell. Haensch y Omeñaca (2004: 280) llegan a considerarlo «un diccionario muy malo y nada recomendable». Y Carrera Díaz (2006: 38) observa que está «plagado de errores». Está estructurado en un solo tomo, novedad para los diccionarios de tamaño más grande y que resulta muy conveniente para los usuarios, por disponer así de dos diccionarios en un único volumen. Los destinatarios serían, al parecer, tanto hablantes de italiano como de español. En efecto, el hecho de que cualquier nota se ofrezca en ambas lenguas demuestra la intención de realizar un trabajo útil para ambos idiomas. Sanmarco Bande (2008: 283) considera la obra como «pasiva y unidireccional en cada una de sus partes». En su estudio se trasluce un comentario negativo por algunos aspectos: se acusa al autor de no conocer muy bien la lengua italiana, de ahí que existan imperfecciones en muchas definiciones y equivalencias. Una nota positiva, en cambio, destaca justo en relación con la fraseología, que resulta abundante en toda la obra. En el prólogo (1957: 8) se precisa que se incluirán «millares de modismos, proverbios y locuciones populares que forman el acervo del genio de ambos idiomas, considerados como un verdadero organismo vivo en continuo fermento». Y se especifica también que, como anexos, se incluirán una síntesis gramatical bilingüe, extensas listas de nombres propios, mitológicos, geográficos e históricos y las abreviaturas más usadas en ambas lenguas. Un apunte interesante es que el primer tomo de este diccionario no es el de español-italiano, como ocurre normalmente en las otras obras, sino el de italiano-español. Esto, además de constituir una anomalía respecto a los otros diccionarios, se podría interpretar como la intención de favorecer, ya en la organización estructural, a los destinatarios de lengua española que quieran traducir del italiano al español.

MA es bastante riguroso en la presentación de los términos italianos, pero como pasa también en la parte esp-ita, destacan como aspectos negativos la disposición confusa de la información y la ubicación de la fraseología sin distinción tipográfica. En principio, las unidades fraseológicas se concentran en la parte final de la microestructura, pero se acaba por ofrecer una auténtica miscelánea:

battuta *f.* choque, golpe, golpeo; compás (de música); (tej.) pasada; tabla (de billar); tida; toqueado; (mec.) umbral, solera; (fig.) suspensión de un asunto: *battuta della finestra*, alféizar; *battuta d'un fiume*, batidero, punto donde bate el agua corriente; *battuta di mani*, palmoteo, aplauso; *battuta di quattro tempi*, compasillo; *battuta di aspetto (d'aspetto)*, compás de espera; *in due o tre battute*, en poco tiempo.

lavare *v. tr.* lavar; limpiar, escamondar; (mec.) barrer, expulsar: *lavare alla meglio*, lavotear; *lavata di capo*, jabón; *lavare i piatti*, fregar; *lavare malamente qualcuno*, jamerdar; *lavare nel sangue*, (fig.) lavar con sangre; *lavare superficialmente*, deslavar; *a lavare la testa allò asino si perde il ranno e il sapone*, el que lava la cara al asno pierde el tiempo y el jabón; *lavare il capo a uno*, reconvenir, reprochar; *una mano lava la*

⁶ De aquí en adelante lo indicaremos con la sigla MA.

otra y entrambas la cara. – lavarsi. v. r. lavarse, limpiarse: *lavarsi la bocca di uno*, decir pestes de uno; *lavarsi le mani d'una cosa*, lavarse las manos, desentenderse.

2.2. La bidireccionalidad en los diccionarios italoespañoles desde una perspectiva sincrónica

Con vistas a centrar la atención en los repertorios bilingües más actuales, proponemos el siguiente recorrido: en 1997, la editorial Hoepli publicó el diccionario de Tam⁷, que sigue siendo una obra de referencia de nuestra lexicografía bilingüe. Hasta hace poco tiempo, en las clases de español de toda Italia se venía empleando solamente este como diccionario de grandes dimensiones, por la simple razón de que era el repertorio disponible más actualizado. Cuenta con cuatro ediciones, 1997, 2004, 2009 y 2021. Anteponiendo que la finalidad principal de la obra es ofrecer equivalencias de ambas lenguas, los destinatarios parecen ser, al menos en las declaraciones iniciales, tanto hispanohablantes como italo hablantes. En el prólogo se declara la misma metodología para ambas partes, sin hacerse distinciones relevantes, y rasgo peculiar son unas páginas finales después de cada sección sobre morfología, tanto de español como de italiano.

En 2009, la editorial italiana Garzanti publicó un diccionario italiano-español⁸ en formato grande, para luego reeditarlo en 2018. A lo largo de toda la obra aparecen diseminadas muchas notas que no hacen otra cosa que proporcionar *píldoras* de gramática, de historia, de lengua y de cultura en general, a través de las cuales el usuario puede aclarar sus dudas, ampliar y reforzar sus conocimientos. Se trata de un tipo de información adicional, encaminada a la comprensión de la segunda lengua y a la expresión en ella. Estas notas aparecen con idéntica estructura en ambas secciones, pero el hecho de que estén escritas también en la sección de italiano en lengua italiana, hace pensar que el diccionario no es bidireccional. Evidentemente, al elaborarlo, sus autores prefirieron favorecer al usuario italiano. Como confirmación, observamos que en las notas preliminares se distinguen con detenimiento las dos secciones. Concretamente, las diferencias principales derivan de los siguientes rasgos:

- en la sección español-italiano, en la parte final de muchos artículos, se introduce un inventario de sinónimos y antónimos que no vuelve a aparecer en la sección italiano-español;
- asimismo, en la sección español-italiano se insertan notas culturales centradas exclusivamente en temas relativos a España, lo que no se vuelve a proponer en la parte de italiano;
- otra discrepancia afecta a los verbos irregulares, ya que para el español se incorpora una flecha de remisión a las tablas de conjugación anejas, mientras que para el italiano se incluyen aclaraciones solamente en el cuerpo de la entrada a nivel de microestructura, privilegiando, de esta manera, al estudiante italo hablante, el cual, evidentemente, no tendrá problemas con los verbos de su lengua,

⁷ De aquí en adelante lo indicaremos con la sigla TM.

⁸ De aquí en adelante lo indicaremos con la sigla GA.

mientras que necesitará aclaraciones para los verbos de la lengua que debe aprender;

—otra disparidad consiste en que la parte español-italiano recoge en cada vocablo la transcripción fonética, mientras que, en la parte italiano-español, en lugar de la transcripción fonética aparece la división en sílabas.

Un producto lexicográfico reciente —su última edición es de 2020— es el nuevo diccionario de español de Arqués y Padoan, publicado por Zanichelli⁹. Su intención es que el público destinatario sea tanto el italiano como el español, considerando que en la obra «se han puesto de relieve las particularidades de ambos idiomas para satisfacer las necesidades de estudiantes, traductores y estudiantes en general». En el prólogo de ZN se declara explícitamente la voluntad de realizar una obra bidireccional, dirigida a ambos públicos y que ponga de manifiesto las peculiaridades de ambos idiomas. En realidad, este diccionario no presenta fichas de morfología o gramática contrastiva. Lo único que destaca al final de la obra son unas tablas dedicadas a la conjugación de verbos irregulares españoles, y unas muy interesantes páginas sobre léxico contrastivo organizadas según campos semánticos distintos.

Ahora bien, analizando artículos lexicográficos comunes a los tres diccionarios, nos damos cuenta de que aparecen elementos de contraste entre uno y otro. A modo de ejemplo, elegimos la entrada *excepción/eccezione* para subrayar estas diferencias que se presentan a lo largo de los repertorios en cuestión:

GA

excepción [eksθep'θjón] *s.f.* eccezione (anche *dir.*): *comer fuera de casa es una excepción*, mangiare fuori casa è un'eccezione.

● **a** (o **con la**) **excepción de**, a eccezione di: *a excepción de Luisa, son todas de Bilbao*, a eccezione di Luisa sono tutte di Bilbao | **de excepción**, d'eccezione, extraordinario: *un invitado de excepción* | (*prov.*) **la excepción confirma la regla**, l'eccezione conferma la regola.

■ **SIN.** exclusión, salvedad **CONTR.** inclusión.

eccezione [ec-ce-zió-ne] *s.f.* 1 excepción (*anche dir.*): *eccezione alla regola*, excepción a la regla 2 (*censura, riserva*) objeción, crítica.

● **a eccezione di**, a excepción de | **con l'eccezione di**, con excepción de | **d'eccezione**, de excepción, extraordinario: *un pianista d'eccezione*, un pianista de excepción, extraordinario | **in via d'eccezione**, excepcionalmente.

ZN

◆ **excepción** /eksθep'θjon/s.f. [pl. excepciones] **eccezione**: *la ley no debe hacer excepciones* la legge non deve fare eccezioni; *no podemos hacer una excepción contigo* non possiamo fare un'eccezione con te; *fueron invitados todos sin excepción* furono invitati tutti senza eccezione; este caso constituye una excepción questo caso costituisce un'eccezione ● (*Ling.*) *tengo que estudiar las excepciones del plural* devo studiare le eccezioni del plurale ● (*Dr.*) *presentar una excepción* sollevare

⁹ De aquí en adelante lo indicaremos con la sigla ZN.

un'eccezione ♦ *a e. de* (o *con e. de*) a eccezione di, tranne, all'infuori di ♦ *de e.* d'eccezione, straordinario: *tratamiento de excepción* trattamento d'eccezione ♦ *e. a la norma* eccezione alla norma, strappo alla regola ♦ *e. hecha de* fatta eccezione per, eccezion fatta per, a eccezione di ♦ *la e. confirma la regla* (prov.) l'eccezione conferma la regola.

♦ **eccezione** s.f. [pl. -i] **1 excepción:** *nell'applicazione delle norme non ci può essere nessuna eccezione* en la aplicación de las normas no se puede hacer ninguna excepción.

• (est.) *questo fatto rappresenta un'eccezione inspiegabile* este hecho representa una excepción inexplicable • (Dr.) *eccezione processuale* excepción procesal; *sollevare un'eccezione* levantar una excepción 2 (rilievo critico) **objeción, crítica:** *vorrei porre un'eccezione al ragionamento del mio collega* querría plantear una objeción al razonamiento de mi colega ♦ *a e. di qlco.* (o *qlcu.*) a excepción de algo (o al.) ♦ *con qualche e.* con alguna salvedad ♦ *di e.* de excepción ♦ *e. alla norma* excepción a la norma ♦ *e.declinatoria* (Dr.) excepción declinatoria ♦ *fatta e. per qlco.* excepción hecha de algo, con la salvedad de algo ♦ *in via d'e.* en vía excepcional ♦ *l'e. conferma la regola* (prov.) la excepción confirma la regla ♦ *senza e.* sin excepción.

TM

eccepción /esθepθjón/ [sf] (*también jur*) eccezione

LOC *a/con/hecha excepción de:* a/fatta eccezione di, a esclusione di | *de excepción:* d'eccezione | *estado de excepción:* stato d'emergenza | *excepción dilatoria:* eccezione dilatoria | *excepción perentoria:* eccezione perentoria | *hacer una excepción:* fare un'eccezione | *no hay regla sin excepción:* l'eccezione conferma la regola | *sin excepción:* senza eccezione.

eccezione [ec-ce-zio-ne] [sf] **1** (*anche giur*) excepción • *per te farò un'eccezione:* por ti haré una excepción | *sollevare un'eccezione* alegar excepción **2** objeción, reparo (m) • *porre delle eccezioni a un progetto:* poner excepciones a un plan

FRAS *a eccezione di:* a/con/hecha excepción de | *d'eccezione:* de excepción | *eccezione dilatoria:* excepción dilatoria | *eccezione perentoria:* excepción perentoria | *fare eccezione:* constituir | representar una excepción, ser un caso aparte | *fatta eccezione per:* hecha excepción de | *in via d'eccezione:* excepcionalmente | *l'eccezione conferma la regola:* no hay regla sin excepción | *senza eccezione:* sin excepción | *superiore a qualunque/ogni eccezione:* por encima de cualquier crítica.

Los tres repertorios, en algunos aspectos, muestran cierta simetría entre una sección y otra: la fraseología aparece abundante en ambas secciones de cada uno; las indicaciones diatécnicas, cuando las hay, aparecen en las dos partes; los ejemplos de uso se ofrecen prescindiendo de la sección en cuestión; el plural, cuando se da, figura en las dos partes.

Sin embargo, a pesar de que a nivel de cantidad y de tratamiento de la información hay cierto equilibrio entre ambas partes, destacan algunos detalles en cada diccionario que delatan la orientación hacia un público de destinatarios antes que otro; concreta-

mente hacia los nativos de italiano que se acercan al español como lengua extranjera. Ejemplos de esto son:

- en GA, como habíamos subrayado en las consideraciones preliminares, la presencia de los sinónimos solo en la parte de español-italiano, por tanto únicamente a propósito del léxico español;
- en ZN la falta de indicaciones sobre la transcripción fonética de las palabras italianas, lo que crea una fuerte disparidad entre las dos secciones. La modalidad de pronunciación en la sección italiano-español figura solo en correspondencia con palabras extranjeras, como *boulevard*, *bouquet*, etc., lo que contradice un poco la intención anunciada de crear un diccionario bidireccional;
- tanto en TM, como en GA, la discrepancia entre las dos secciones en lo que concierne a la pronunciación que, como habíamos notado a propósito del prólogo de GA, se indica solo en la sección español-italiano, como si fuera solo un privilegio de los usuarios italo hablantes, creándose así una distinción asimétrica que no tiene una clara justificación.

2.2.1. Simetría entre la parte italiano-español y la parte español-italiano

Procedemos a comparar parejas de artículos lexicográficos en las dos mitades de cada diccionario, para averiguar si se garantiza un tratamiento especular entre las dos secciones. En nuestros diccionarios se recoge todo género de fraseologismo también en la parte italiano-español, pero, en general, y aquí lo adelantamos, se nota cierto descuido respecto a la circularidad de las correspondencias fraseológicas entre las dos partes. En efecto, según cuál sea la entrada en la que se empieza la consulta, los equivalentes propuestos pueden cambiar de manera patente. La falta de simetría depende, a menudo, de la decisión de no ubicar en una única subentrada todas las unidades sinónimas, sino de colocarlas de manera esparcida e inevitablemente asimétrica, bajo voces distintas. Muchas veces se produce una serie abierta e indefinida de referencias, ya que cada equivalente remite a otro distinto, sin establecer un sistema de correspondencias fijas. Tomemos en consideración un ejemplo concreto sacado de TM: *poner verde a alguien* tiene como equivalente *dirne di cotte e di crude/ di tutti i colori*, que en la sección italiano-español reaparece bajo *dire, cotto y crudo* en correspondencia con *poner como hoja de perejil*; y bajo el lema *colore*, en correspondencia con *poner de vuelta y media*. Así que las tres locuciones están diseminadas bajo varios lemas, lo que impide que el usuario se pueda enterar de las tres simultáneamente. Es más, en la sección español-italiano bajo el lema *dueña* el usuario se topa con la locución *poner como/cual no diga dueñas*, que también corresponde a *dirne di tutti i colori*.

A continuación, proponemos algunos ejemplos de locuciones verbales extraídas de los tres diccionarios, a partir del verbo *poner*. Con el signo « \leftrightarrow » indicamos que no figura ninguna locución bajo los lemas en cuestión. Los lemas subrayados, en cambio, indican que la locución se encuentra lematizada bajo esas palabras. En la parte español-italiano, si aparece subrayada una sola palabra, es porque la locución está registrada solamente bajo ese lema.

Empecemos con GA:

esp-ita	ita-esp
poner a alguien a caer de un <u>burro</u> : <i>stroncare qlcu., criticare di brutto qlcu.</i>	stroncare: (criticare aspramente) <i>vapular</i> criticare: – brutto: –
poner a <u>parir</u> : <i>criticare fortemente qlcu.</i>	criticare: – fortemente: –
poner buena o mala <u>cara</u> : <i>fare buona o cattiva accoglienza, accogliere bene, male</i>	fare: – buono: – cattivo: – accoglienza: fare buona a. a qlcu., <i>acoger bien a alguien</i> acogliere: – bene: – male: –
poner de oro y azul: no figura	–
poner el <u>cascabel</u> al gato: <i>correre il rischio</i>	correre: – rischio: –
poner el <u>dedo</u> en la llaga: <i>mettere il dito nella (o sulla) piaga</i>	mettere: – piaga: mettere il dito (o girare il coltello) nella p.: <i>poner el dedo en la llaga</i> dito: mettere il d. nella piaga, <i>meter el dedo en la llaga, tocar (o dar) en la herida</i>
poner los <u>dientes</u> largos: <i>far diventare verde dall'invidia qlcu.; far venire l'acquolina in bocca a qlcu.; fare gola a qlcu.</i>	fare: – diventare: – verde: – invidia: – venire: – acquolina: far venire l'a. in bocca a qlcu. <i>hacérsele a alguien la boca agua</i> bocca: – gola: fare g. a qlcu., <i>hacer cosquillas a alg.</i>
ponerse las <u>botas</u> : <i>arricchirsi, fare fortuna; abbuffarsi, mangiare a crepelle</i>	arricchirsi: <i>enriquecerse</i> fare: – fortuna: far fortuna, <i>hacer fortuna</i> abbuffarsi: <i>atiborrarse, atracarse</i> mangiare: – crepelle: mangiare a c., <i>ponerse las botas, darse un atracón</i>
poner las <u>cartas</u> boca arriba (o sobre el tapete): <i>mettere le carte in tavola</i>	mettere: – carta: mettere le c. in tavola, <i>poner las cartas boca arriba</i> tavola: –

ponerse a <u>tono</u> : <i>adeguarsi alle circostanze</i>	adeguarsi: – circostanza: –
ponerse de mil <u>colores</u> : <i>diventare di tutti i colori</i>	diventare: – tutto: – colore: diventare di tutti i c., <i>ponerse de mil colores</i>
poner el <u>grito</u> en el cielo: <i>andare su tutte le furie</i>	andare: – tutto: – furia: andare su tutte le f., <i>subirse por las paredes, darse a (todos) los diablos, tocar el cielo con las manos</i>
ponerse las <u>pilas</u> : <i>rimbocarsi le maniche, darsi da fare</i>	rimboccare: r. le maniche, <i>remangarse</i> manica: rimbocarsi (o tirarsi su) le m., <i>remangarse</i> dare: d. da fare, <i>darse maña, empeñarse</i> fare: –

Destaca una presencia no muy consistente de locuciones en la sección ita-esp, como se puede notar para *poner a parir*, *poner el cascabel al gato*, *poner de oro y azul*, *ponerse a tono*.

Resalta el caso de *ponerse las botas*, una locución con más de un sentido idiomático que, no teniendo perfectos equivalentes fraseológicos italianos, deja abierta una serie de correspondencias, que en la parte ita-esp solo en un caso de cuatro recogen la unidad de origen (*ponerse las botas-mangiare a crepabelle*).

Otro caso interesante es la locución *ponerse las pilas*, traducida por *rimbocarsi le maniche*, pareja que, a pesar de poder contar con equivalentes fraseológicos en ambas lenguas, no vuelve a aparecer en la sección ita-esp. Efectivamente, en esta sección del diccionario en correspondencia con *rimbocarsi le maniche* se encuentran otras expresiones y no todas fraseológicas, es decir, *remangarse*, *darse maña* y *empeñarse*.

Veamos qué pasa con las mismas unidades en ZN:

esp-ita	ita-esp
poner a caer de un <u>burro</u> a al.: <i>riempire qlcu. di insulti, caricare qlcu. di impropri</i>	riempire: – insulti: *l'hanno ricoperto di insulti, <i>lo han cubierto de insultos</i> caricare: – impropri: *coprire qlcu. di impropri, <i>cubrir a al. de improprios</i>
poner a <u>parir</u> : <i>fare un culo così a qlcu.; fare incazzare qlcu.; tagliare i panni addosso a qlcu.</i>	fare: – culo: fare il c. a qlcu., <i>echarle la bronca a al.</i>

	<p>incazzare: – tagliare: t. i panni addosso a qlcu. (fig.) <i>sacar la piel a tiras a al., criticar a al. a sus espaldas</i> panno: tagliare i p. addosso a qlcu., <i>poner a al. como un trapo</i> addosso: –</p>
<p><u>poner</u> buena o mala cara: p. buena cara, <i>fare buon viso/ p. mala cara, fare una faccia di disapprovazione;</i> poner buena o mala <u>cara</u>: <i>accettare di buon grado qlco., accogliere favorevolmente qlco.</i></p>	<p>fare: – buono: – viso: fare buon v. a qlcu., <i>poner buena cara a al.</i> faccia: – disapprovazione: – accettare: – grado: – accogliere: – favorevolmente: –</p>
<p>poner de <u>oro</u> y azul: <i>dirne di tutti i colori a qlcu.</i></p>	<p>dire: – tutto: – colore: dirne di tutti i c., <i>poner verde a al.</i></p>
<p>poner el <u>cascabel</u> al gato: <i>prendersi il rischio, prendersi una gatta da pelare</i> poner el cascabel al <u>gato</u>: <i>prendersi una (bella) gatta da pelare</i></p>	<p>prendere: – rischio: – gatta: avere una bella g. da pelare, <i>tener una buena papeleta</i> pelare: – bella: –</p>
<p>poner el <u>dedo</u> en la llaga: <i>mettere il dito nella piaga</i></p>	<p>mettere: – dito: mettere il d. nella piaga, <i>poner el dedo en la llaga</i> piaga: –</p>
<p>poner los <u>dientes</u> largos: <i>venire l'acquolina in bocca</i></p>	<p>venire: – acquolina: far venire l'acquolina in bocca a qlcu., <i>hacérsele la boca agua a al.</i> bocca: –</p>
<p>ponerse las <u>botas</u>: <i>arricchirsi, fare fortuna; non badare a spese, godersela</i></p>	<p>arricchirsi: <i>enriquecerse</i> fare: – fortuna: fare f., <i>hacer fortuna</i> badare: spesa: non badare a s., <i>no reparar en gastos</i> godere: <i>godersela, disfrutar, pasarlo en grande, pasárselo en grande</i></p>

poner las <u>cartas</u> arriba: <i>mettere le carte in tavola, giocare a carte scoperte</i>	mettere: – carta: mettere le c. in tavola, <i>poner las cartas bocarrriba, poner las cartas sobre la mesa</i> tavola: – giocare: g. a carte scoperte, <i>jugar a cartas descubiertas, jugar a cartas vistas, jugar limpio</i> carta: giocare a c. scoperte, <i>jugar a cartas descubiertas, jugar a cartas vistas, jugar limpio</i> scoperto: –
ponerse a <u>tono</u> : <i>non essere da meno, essere all'altezza</i>	essere: – meno: altezza: (non) essere all'a. di, <i>(no) estar a la altura de</i>
ponerse de mil <u>colores</u> : <i>diventare di mille colori</i>	diventare: d. di tutti i colori, <i>ponerse de todos los colores</i> mille: – colore: diventare di tutti i c., <i>ponerse de todos los colores</i>
poner el <u>grito</u> en el cielo: <i>andare su tutte le furie</i>	andare: a. su tutte le furie, <i>ponerse hecho una furia, subirse por las paredes</i> tutto: – furia: andare su tutte le f., <i>ponerse hecho una furia, subirse por las paredes</i>
ponerse las <u>pilas</u> : <i>darci dentro, darsi da fare</i>	dare: darci dentro, <i>darlo todo</i> dentro: darci d., <i>esforzarse, empeñarse a fondo</i> fare: –

La presencia de unidades en la parte ita-esp es sin duda más copiosa que en GA, aunque también en el diccionario que nos ocupa no se garantiza un tratamiento circular. Si enfocamos las locuciones *poner a parir, poner de oro y azul, poner el cascabel al gato, poner los dientes largos* o *ponerse las botas*, nos damos cuenta de que en la parte ita-esp no se refleja ninguna locución de la pareja originaria esp-ita. Así no resulta muy claro el porqué en correspondencia con la locución *avere una bella gatta da pelare*, en vez de volver a proponer el equivalente fraseológico *poner el cascabel al gato* de la parte esp-ita, se proporciona el equivalente no fraseológico *tener una buena papeleta*, en la que se usa el significado de *papeleta* ('asunto difícil de resolver') con una locución que ni el DLE, ni el *Diccionario fraseológico* de Seco registran como unidad fraseológica.

Otro caso curioso lo representa la locución *poner el grito en el cielo*, que en la sección esp-ita corresponde a *andare su tutte le furie*, equivalente cuestionable por el matiz semántico que lleva en italiano y que es relativo al sentimiento de enojo antes que el de

indignación implicado por la unidad fraseológica española. De todas formas, en la parte ita-esp no se reproponen las mismas combinaciones, puesto que en correspondencia con *andare su tutte le furie* no figura *poner el grito en el cielo*, sino *ponerse hecho una furia* y *subirse por las paredes*. Es más, la locución *poner el grito en el cielo* está registrada en esta sección, pero bajo el lema *gridare* y traducida por *gridare allo scandalo*.

También es cierto que, al no contar siempre con equivalentes italianos que mantengan el rasgo fraseológico, es más difícil aplicar un tratamiento especular. Si tomamos como ejemplo la unidad *poner a caer del burro*, al no existir una equivalencia fraseológica en italiano, sino traducciones por paráfrasis, es poco probable que reaparezca la misma locución española bajo los lemas simples de las paráfrasis italianas, como en este caso *riempire di insulti* o *caricare di impropri*.

Como afirma Cantera Ortiz de Urbina (2000: 432), «el español es extraordinariamente rico en locuciones y expresiones propias y peculiares, en general muy expresivas y que no pocas veces no admiten traducción literal en otro idioma», de ahí que encontrar equivalentes de idéntico valor en italiano no siempre sea factible. Como afirma Iamartino (2006: 109), se trata de correspondencias no siempre aseguibles, puesto que «l'equivalenza lessicale tra due lingue è solo talvolta immediata e pressochè completa, tale rapporto 1:1 rappresenta l'estremo di un continuum che ha all'estremo opposto la totale impossibilità di stabilire un'equivalenza».

Observemos lo que pasa en TM:

esp-ita	ita-esp
<i>poner a caer del <u>burro</u> a al.: dare una lavata di capo, coprire di ingiurie</i>	dare: – lavata: dare una l. di capo, <i>dar un jabón/jabonada</i> capo: dare una lavata di c., <i>echar un rapapolvo</i> coprire: – ingiuria: –
<i><u>poner</u> a parir: <i>mettere alle strette qlcu.; fare il pelo e il contropelo</i> <u>poner</u> a <u>parir</u>: <i>mettere alle strette qlcu.; fare il pelo e il contropelo</i></i>	mettere: m. alle strette/ m. con le spalle al muro: <i>poner entre la espada y la pared</i> stretta: <i>mettere alle strette, poner entre la espada y la pared</i> fare: – pelo: <i>fare il p. e il contropelo, rasurarse a contrapelo; quitar/sacar la piel a tiras</i> contropelo: <i>fare il pelo e il c., quitar/sacar la piel a tiras</i>
<i><u>poner</u> buena cara: <i>fare buon viso</i> <u>poner</u> mala cara: <i>fare il broncio/muso</i> <u>poner</u> mala <u>cara</u>: <i>fare il muso</i></i>	fare: – buono: <i>far b. viso, poner buena cara</i> viso: <i>far/mostrare buon v. a qlcu., ponerle buena cara a alguien</i>

	broncio: fare il b., <i>torcer el morro, poner hocicos/morros</i> muso: –
poner de <u>oro</u> y azul: <i>dirne quattro</i>	dire: – quattro: dirne q., <i>decirle a al. cuatro cosas/ cuántas son tres y dos</i>
poner el cascabel al <u>gato</u> : <i>attaccare il campanello al collo del gatto</i> poner el <u>cascabel</u> al gato: <i>attaccare il campanello al collo del gatto</i>	attaccare: – campanello: attaccare il c. al collo del gatto, <i>poner el cascabel al gato</i> gatto: attaccare il campanello al collo del g., <i>poner el cascabel al gato</i>
poner el <u>dedo</u> en la llaga: <i>mettere il dito sulla piaga</i> poner el dedo en la <u>llaga</u> : <i>mettere il dito nella piaga</i>	mettere: – dito: mettere il d. sulla piaga, <i>meter el dedo en la llaga, tocar en la herida</i> piaga: mettere il dito sulla p., <i>poner el dedo en la llaga, tocar en la herida</i>
<u>poner</u> los dientes largos: <i>farsi venire l'acquolina in bocca</i> ponérsele los <u>dientes</u> largos: <i>fare gola qlco.</i>	fare: – venire: – acquolina: *venire l'a. in bocca, <i>hacérsele la boca agua a al.</i> bocca: fare venire l'acquolina in b., <i>hacérsele a al. la boca (un) agua</i> gola: fare g., <i>hacer cosquillas</i>
<u>ponerse</u> las botas: <i>fare un buon affare; riempirsi di cibo</i> ponerse las <u>botas</u> : <i>fare un grosso affare; abbuffarsi</i>	fare: – buono: – affare: *fare un affare d'oro, <i>hacer un (buen) negocio</i> riempire: – cibo: – grosso: – abbuffarsi: <i>atracarse, darse un atracón</i>
poner las <u>cartas</u> boca arriba: <i>mettere le carte in tavola</i> poner las cartas boca <u>arriba</u> : <i>mettere le carte in tavola</i>	mettere: – carta: mettere le c. in tavola, <i>enseñar las cartas, poner las cartas boca arriba</i> tavola: mettere le carte in t., <i>poner las cartas boca arriba</i>
<u>ponerse</u> a tono: <i>essere all'altezza della situazione</i> estar/poner a <u>tono</u> : <i>adeguarsi alle circostanze</i>	altezza: essere/ non essere all'altezza, <i>estar/no estar a la altura</i> situazione: essere/mostrarsi all'altezza della s., <i>estar a la altura de las circunstancias</i> adeguarsi: a. alle circostanze, <i>adaptarse a las circunstancias</i> circunstanze: –

ponerse de mil <u>colores</u> : <i>diventare di tutti i colori</i>	diventare: d. di tutti i colori, <i>ponerse de mil colores</i> tutto: – colore: –
poner el grito en el cielo: <i>gridare allo scandalo</i> poner el <u>grito</u> en el cielo: <i>gridare allo scandalo</i> poner el grito en el <u>cielo</u> : <i>gridare allo scandalo</i>	gridare: g. allo scandalo, <i>poner el grito en el cielo</i> scandalo: gridare allo s., <i>poner el grito en el cielo</i>
ponerse las <u>pilas</u> : <i>partire in quarta</i>	partire: p. in quarta, <i>salir a todo gas</i> quarta: p. in quarta, <i>salir pitando, volando; emprender algo a toda vela</i>

Un caso de simetría total lo representa la locución *poner el grito en el cielo* que, lematizada bajo cada palabra, presenta correspondencias exactas entre las dos partes. Sin embargo, destacan también desajustes relacionados con la realización de las dos secciones, por tanto la masiva presencia de unidades fraseológicas de este diccionario no corresponde a una organización siempre circular. Vale la pena detenerse en los equivalentes propuestos para traducir *poner los dientes largos*, porque este caso es un ejemplo clarificador de cómo a través de un juego de remisiones entre las dos secciones se llega a expresiones supuestamente sinonímicas que, en realidad, se alejan del significado original: concretamente se parte de la unidad *poner los dientes largos* y, a través de los equivalentes proporcionados, se acaba en la otra sección con la unidad *hacer cosquillas*, que obviamente no puede considerarse exactamente sinonímica de la primera.

Asimismo, de este cotejo puede resaltarse que no siempre los equivalentes propuestos resultan apropiados. Tal es el caso de la locución *poner a parir*, traducida como *mettere qualcuno alle strette*, que en la sección ita-esp aparece en correspondencia con *poner entre la espada y la pared*, de significado no idéntico a *poner a parir*.

En muchos casos las unidades no vuelven a aparecer en la otra sección y el hecho de que no estén presentes es solo un aspecto de la cuestión, porque hay que considerar sobre todo el efecto de su ausencia: los usuarios italo hablantes en muchas ocasiones parten de la sección italiano-español antes que de su inversa para codificar en la lengua meta, pues se enfrentan con poca fraseología, dado que en su lugar están incluidas más bien unidades no fraseológicas. La escasez de unidades fraseológicas en la sección italiano-español penaliza tanto al usuario hispanohablante, en caso de que quiera codificar en italiano a partir de unidades que le resultan familiares y que consecuentemente no encontraría, como al público italo hablante por no poder contar con toda la fraseología posible, y efectivamente presente, en la otra sección del diccionario. Se trata de dar al diccionario una lectura no solo vertical, sino también transversal, y comprobar que las unidades que figuran en una parte están incluidas también en la otra, con equivalentes idénticos y fijos. De no ser así, la consecuencia más obvia es que quien consulta

tendrá que hacer un esfuerzo mayor de lo que se supone para encontrar y asimilar la unidad en la lengua extranjera.

3. CONCLUSIONES

Como síntesis de lo expuesto, podemos decir que el panorama lexicográfico hispano-italiano ha alternado momentos de éxito y fases de pasividad, experimentando una indudable evolución de acuerdo con los errores o aciertos que se han acumulado con el tiempo.

Actualmente asistimos a cierta renovación, aunque el número de los nuevos diccionarios es tan reducido que no permite hablar de novedades decisivas.

También es cierto que, especialmente en los últimos años, la lexicografía de esta pareja de lenguas se encuentra bajo el dominio de las editoriales italianas, lo que hace suponer un interés mayor por esta disciplina en Italia, motivado quizá por exigencias de aprendizaje del español más específicas y más extendidas por parte de la población italo hablante. De ahí que, con mayor razón, la bidireccionalidad de los repertorios bilingües más recientes no destaque por su planificación.

Tampoco se garantiza siempre un tratamiento especular. Esto pasa sobre todo cuando la pareja de equivalentes no es fija, debido a que en las dos lenguas no existen equivalencias totales, y así, a la hora de elegir correspondencias no fraseológicas, las posibilidades se multiplican. Asimismo, cuando la unidad en cuestión tiene variantes sinónimas, es probable que se fracase en la tentativa, siempre que haya una, de favorecer combinaciones especulares. Por otra parte, es necesario puntualizar que la razón de este fracaso se debe a la pobreza de fraseologismos en la lengua italiana, lo que genera parejas de equivalentes distintos. De hecho, a partir de nuestros datos, observamos que es muy frecuente que a una unidad fraseológica española le corresponda una unidad monoléxica italiana. Y en estos casos se eligen como equivalentes verbos que no funcionan en paralelo de forma firme e inalterable, y que, por tanto, pueden estar sujetos a cambios dentro de una amplia gama de unidades.

En conclusión, se hallan frecuentes faltas de precisión, tan sistemáticas a veces que nos inducen a pensar que quizá sea demasiado difícil establecer un sistema de correspondencias perfectas. Sería ideal afinar más las técnicas de compilación lexicográfica, para garantizar, a través también de los nuevos métodos computacionales, una mayor circularidad entre las dos secciones del diccionario bilingüe.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AA.VV. (2009; 2018²): *Garzanti Spagnolo Spagnolo-Italiano Italiano-Spagnolo*, Levis (TN), Garzanti Linguistica.
- ACERO DURÁNTEZ, Isabel (2003): «La lexicografía plurilingüe del español», en Antonia M^a. Medina Guerra, ed., *Lexicografía española*, Barcelona, Ariel, pp. 175-204.

- AMBRUZZI, Lucio (1949; 1973⁷): *Nuovo dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Torino, Paravia.
- ARQUÉS, Rossend y Adriana PADOAN (2012; 2020²): *Il Grande dizionario di spagnolo (dizionario spagnolo-italiano italiano-español)*, Bologna, Zanichelli.
- BERMEJO CALLEJA, M^a. Felisa (2008): «El Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo (1948-1949) de L. Ambruzzi», en Félix San Vicente, ed., *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*, Monza, Polimetrica Publisher, I, pp. 125-197.
- CACCIA, Giuseppe (1869): *Nuevo diccionario italiano-español y español-italiano*, Paris, Garnier.
- CALVI, M^a. Vittoria (1999): «Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano», en Francisco Sierra Martínez y Carlos Hernández González, eds., *Atti del Convegno (Amsterdam, 1997), Las lenguas en la Europa comunitaria III*, Amsterdam, Rodopi, pp. 23-48 [accesible en https://www.researchgate.net/publication/28072053_Aprendizaje_de_lenguas_afines_espanol_e_italiano].
- CALVI, M^a. Vittoria (2006): «Il componente culturale nel dizionario Ambruzzi di spagnolo e italiano», en Félix San Vicente, ed., *Lessicografia bilingue e traduzione*, Monza, Polimetrica Publisher, pp. 83-101.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (2000): «Locuciones, giros y modismos del español y su correspondencia en francés», en Gloria Corpas Pastor, ed., *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Editorial Comares, pp. 431-453.
- CARBONELL, Sebastián (1950-1957): *Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano*, Milano, Hoepli.
- CARRERA DÍAZ, Manuel (2001): «Cuestiones no resueltas en la lingüística contrastiva del italiano y el español», en Antonella Cancellier y Renata Londero, eds., *Italiano e spagnolo a contatto, Associazione Ispanisti Italiani, Atti del XIX Convegno*, Padova, Unipress, II, pp. 5-23 [accesible en http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/Carrera%20Diaz_Cuestiones.pdf].
- CARRERA DÍAZ, Manuel (2006): «Los diccionarios bilingües italiano/español-español/italiano del siglo XX al XXI», en *Actas del Tercer Seminario de la Escuela Interlatina de Altos Estudios en lingüística aplicada. La lexicografía plurilingüe en lenguas latinas (San Millán de la Cogolla, La Rioja, 22-25 octubre 2003)*, Logroño, Fundación San Millán de la Cogolla, pp. 37-41.
- CARRISCONDO ESQUIVEL, Francisco Manuel, Narciso Miguel Contreras Izquierdo, Lourdes Ruiz Solves, Isabel Sánchez López y M^a. Isabel Sancho Rodríguez (2001): «La lexicografía bilingüe del español y las lenguas románicas», en Ignacio Ahumada Lara, ed., *Cinco siglos de lexicografía del español. IV Seminario de Lexicografía Hispánica (Jaén, 17 al 19 de noviembre de 1999)*, Jaén, Universidad de Jaén, pp. 269-307.
- CORMON, J. L. Barthélemy y Vincente MANNI (1805): *Diccionario italiano-español y español-italiano*, Paris, B. Cormon y Blanc.
- FLORES ACUÑA, Estefanía (2008): «El Diccionario italiano-español, spagnuolo-italiano (1943) de J. Ortiz de Burgos», en Félix San Vicente, ed., *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*, Monza, Polimetrica International Scientific Publisher, I, pp. 79-124.

- FRANCOSINI, Lorenzo (1620): *Vocabolario español e italiano, italiano e spagnolo*, Roma, Profilio.
- FRISONI, Gaetano (1917-1927): *Dizionario moderno italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano*, Milano, Hoepli.
- GALLINA, Annamaria (1959): *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Firenze, Olschki.
- HAENSCH, Günther (1997): «Bibliografía de publicaciones metalexicográficas», en *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*, Salamanca, Universidad de Salamanca, pp. 249-288.
- HAENSCH, Günther y Carlos OMEÑACA (2004): «Bibliografía de publicaciones metalexicográficas», en *Los diccionarios del español en el siglo XXI*, Salamanca, Universidad de Salamanca, pp. 341-387.
- IAMARTINO, Giovanni (2006): «Dal lessicografo al traduttore: un sogno che si realizza?», en Félix San Vicente, ed., *Lessicografia bilingue e traduzione*, Monza, Polimetrica Publisher, pp. 101-132.
- LÉPINETTE, Brigitte (2001): «Anna Giordano y Cesáreo Calvo Rigual: Diccionario Italiano. I. Italiano-español, II. Español-Italiano, Barcelona, Editorial Herder, 1ª ed. 1995; 3ª 1998, 851 pp. Leonardo Lavacchi y María Carlota Nicolás Martínez: Dizionario spagnolo, Florencia, Edizioni Le Lettere, 2000», *Revista de Lexicografía*, VII, pp. 251-254.
- LINATI Y DELGADO, Felipe (1887): *Nuevo diccionario italiano-español y español-italiano*, Barcelona, Ramírez y Compañía.
- LOMBARDINI, Hugo Edgardo (2008): «El Dizionario fraseologico completo (1950-1957) de S. Carbonell», en Félix San Vicente, ed., *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*, Monza, Polimetrica International Scientific Publisher, I, pp. 199-272.
- MARELLO, Carla (1989): *Dizionari bilingui*, Bologna, Zanichelli.
- MARTÍN GARCÍA, Josefa (1999): *El diccionario en la enseñanza del español*, Madrid, Arco/Libros.
- MARTÍNEZ AMADOR, Emilio (1957): *Diccionario Italiano-Español y Español-Italiano*, Barcelona, Sopena.
- MARTÍNEZ EGIDO, José Joaquín (2009): «Descripción analítica del nuevo Diccionario Italiano-Español, Español-Italiano (1887) de F. Linati y Delgado», *mediAzioni*, 6 [<http://mediazioni.sitlec.unibo.it>].
- MARTÍNEZ DEL ROMERO, Antonio (1844): *Dizionario italiano spagnuolo e spagnuolo-italiano*, Madrid, Ignazio Boix.
- MOREALI, Gaetano (1841): *Diccionario de música italiano español*, Habana, Imp. del Gobierno y Capitanía General.
- ORTIZ DE BURGOS, José (1943): *Diccionario italiano-español, spagnuolo-italiano*, Barcelona, Hyma.
- PROVEZZA NÚÑEZ, Mónica (2005): «Aspetti neologici nel Nuovo dizionario di Ambruzzi», *Quaderni del CIRSIL*, 4, pp. 171-182.
- RODRÍGUEZ REINA, María del Pilar (2008): «El Dizionario moderno italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano (1917-1927) de G. Frisoni», en Félix San Vicente, ed., *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*, Monza, Polimetrica International Scientific Publisher, I, pp. 27-78.

- SANMARCO BANDE, M^a. Teresa (2008): «El Diccionario italiano-español, español-italiano (1957) de E. M. Martínez Amador», en Félix San Vicente, ed., *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*, Monza, Polimetrica Publisher, I, pp. 273-312.
- TAM, Laura (1997; 2021⁴): *Grande dizionario spagnolo (spagnolo-italiano/italiano-spagnolo)*, Milano, Hoepli.